

КОНТРАКТ №	CONTRACT №
<p><b>г. Москва</b></p>	<p><b>Moscow</b></p>
<p>Компания <b>XXXXXXXXXX</b>, Китай, именуемая в дальнейшем "Продавец", в лице Генерального директора <b>XXXXXXX</b> с одной стороны, действующего на основании Устава и <b>NNNNNNN</b>, Россия, в лице Директора <b>NNNNNNN</b>, действующей на основании Устава, именуемое в дальнейшем "Покупатель", с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:</p>	<p>Company <b>XXXXXXX</b>, China, hereinafter referred to as the "Seller", represented by director general <b>XXXXXXX</b> on the one part, acting on the basis of the charter and Company <b>NNNNNNN</b>, Russia, represented by its Director <b>NNNNNNN</b> acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the «Buyer», on the other part, hereby have concluded the present Contract as follows:</p>
<p><b>1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА</b></p>	<p><b>1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT</b></p>
<p>1.1 Продавец продает, а Покупатель покупает продукцию, именуемую в дальнейшем Товар, в соответствии со Спецификациями к настоящему Контракту, подписываемыми Сторонами по мере поступления заказов от Покупателя, по каждой партии Товара. 1.2 Товар поставляется на условиях Инкотермс 2010 партиями по мере поступления заказов от Покупателя.</p>	<p>1.1 The Seller sells and the Buyer purchases products hereinafter referred to as «Goods», according to the Specifications to the present Contract, signed by the Sides in process of receipt of orders from the Buyer, on each consignment of goods. 1.2 The goods are delivered on conditions of Incoterms 2010 by consignments as the orders from the Buyer are receipt.</p>
<p><b>2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА</b></p>	<p><b>2. PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT</b></p>
<p>2.1 Цены на Товар устанавливаются в долларах США. Количество, цена и наименование товара по позициям устанавливаются в Спецификациях к настоящему контракту на каждую поставку и являются неотъемлемыми частями настоящего контракта. <b>2.2 Общая сумма Контракта составляет: 45 000 (Сорок пять тысяч) долларов США.</b> 2.3 Ассортиментный уровень и цена товаров может изменяться в соответствии с изменением конъюнктуры рынка, что будет оговариваться в частных Спецификациях являющихся неотъемлемой частью настоящего Контракта.</p>	<p>2.1 The prices for the Goods are fixed in US dollars. The quantity, the price and the name of the goods by positions are established in Specifications to the present contract for each delivery and are being integral parts of the present contract. <b>2.2 Total value of the contract is 45 000 (Forty-five thousand) US dollars.</b> 2.3 The range and price of Goods may change in accordance with change in market, which will be stated in particular Specifications being internal parts of the present contract.</p>
<p><b>3. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ</b></p>	<p><b>3. PERIOD AND TERMS OF DELIVERY</b></p>
<p>3.1 Поставка Товара по настоящему Контракту осуществляется партиями на основании заказов Покупателя по прилагаемым к настоящему договору Спецификациям, на условиях <b>FOB Ningbo</b>. 3.2 Датой поставки считается дата перехода товара через борт судна в морском порту <b>Ningbo</b>. 3.3 Продавец обязуется поставить товар в течение 90 (девяноста) календарных дней с даты получения предоплаты. 3.4 В случае если Продавец не исполнил обязательств по поставке товара в срок, Продавец обязуется вернуть денежные средства в размере стоимости не поставленных товаров, в течение 7 (семи) дней с момента получения Претензии, но не позднее 160 (сто шестьдесят) календарных дней с даты предоплаты. Продавец обязан осуществить возврат денежных средств в банк Покупателя по реквизитам,</p>	<p>3.1 The delivery is realized in lots on the basis of the Buyer's orders, enclosed with the present contract Specifications, subject to conditions <b>FOB Ningbo</b>. 3.2 The date of delivery is considered as the date of goods transition through a vessel board in sea port <b>Ningbo</b>. 3.3 The Seller shall supply the goods within 90 (ninety) calendar days from the prepayment receiving date. 3.4 In case the Seller should fail to supply the goods during the scheduled period, the Seller is obliged to return the amount of the failed goods, within 7 (seven) days from the moment of receipt of the Claim, but not later than 160 (one hundred and sixty) calendar days from the date of advanced payment. The Seller pays back the funds to the bank of the</p>

<p>указанным в статье 13 настоящего контракта. При возврате Продавцом денежных средств все банковские комиссии по переводу, в том числе и межбанковские, оплачиваются за счет Продавца.</p>	<p>Buyer stipulated in the Article 13 of the present contract. When returning by the Seller of money funds all bank commissions on transfer including the interbank fees are paid at the expense of the Seller.</p>
<b>4. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА</b>	<b>4. TERMS OF PAYMENT</b>
<p>4.1 Платежи по настоящему Контракту производятся Покупателем в долларах США за каждую партию Товара путем прямого банковского перевода на счет Продавца, указанный в пункте 13 настоящего Контракта, либо на счет, указанный Продавцом. 4.2 Оплата Товара производится Покупателем в соответствии с условиями, указанными в соответствующих Спецификациях к настоящему Контракту. 4.3 В случае предоплаты, оплата осуществляется Покупателем на основании Проформы-Инвойса Продавца, выставленного на конкретную партию Товара в соответствии со Спецификацией.</p>	<p>4.1 Payments by present Contract will be carried out by Buyer in USA Dollars for each consignment by straight bank order to the Seller's account, stated at paragraph 13 of the present Contract, or to the account stated by Seller. 4.2 The Goods shall be paid by the Buyer in accordance with the terms specified in the Specifications to this Contract. 4.3 In case of prepayment, the Buyer pays on the basis of the Seller's Proforma-Invoice issued for a consignment of the Goods in accordance with the Specification.</p>
<b>5. ОТГРУЗОЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ</b>	<b>5. SELLER DOCUMENTS</b>
<p>5.1. Каждая отгрузка должна сопровождаться следующими документами: - Спецификация - Инвойс на товар - Упаковочный лист - Экспортная декларация - Сертификат происхождения</p>	<p>5.1. Each shipment provided following documents: - Specification - Invoice of goods - Packing list. - Export declaration - Certificate of origin</p>
<b>6. КАЧЕСТВО ТОВАРА</b>	<b>6. QUALITY OF THE GOODS</b>
<p>6.1 Качество проданного товара по настоящему Контракту должно соответствовать всем требованиям потребительского рынка России и требованиям Технических Регламентов ЕАЭС.</p>	<p>6.1 Quality of the sold Goods under this Contract must correspond to all the requirements of the consumer market of Russia and requirements of Technical Regulations EAEU.</p>
<b>7. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА</b>	<b>7. PACKAGE AND MARKING</b>
<p>7.1 Товар должен отгружаться в экспортной упаковке, соответствующей характеру поставляемого Товара и установленным в РФ стандартам. 7.2 Упаковка должна обеспечивать, при условии надлежащего обращения с грузом, полную сохранность товара во время транспортировки всеми видами транспорта с учетом перевалок, а также предохранять Товар от атмосферных явлений. 7.3 На каждое грузовое место может быть нанесена следующая маркировка: название пункта назначения, наименование Производителя либо Продавца и другие реквизиты, заблаговременно согласованные Покупателем и Продавцом. Грузовое место может быть промаркировано с указанием реквизитов другого получателя в случае поставки невостребованного товара. 7.4 Продавец несет все убытки, связанные с некачественной и/или несоответствующей условиям настоящего Контракта упаковкой и/или маркировкой изделий.</p>	<p>7.1 The Goods must be shipped in export package, corresponding to the shipping Goods type and prescribed by the Russian Federation standards. 7.2 Package must guarantee, on the assumption that freight is handled properly, full safety of the goods during transportation by all means of transport and reloading and protect it from precipitation. 7.3 Each shipping place should be marked as follows: destination, name of Producer or Seller and other properties, coordinated in advance by the Buyer and the Seller. Shipping place might be marked with indication of properties of other recipient in case of delivery of unclaimed good. 7.4 The Seller awards all damages from low quality and/or inconsistent conditions of the present Contract's Package and Marking of the Goods.</p>

<b>8. ПРИЕМКА ТОВАРА</b>	<b>8. DELIVERY OF GOODS</b>
<p>8.1 Товар считается сданным Продавцом и принятым Покупателем по качеству - согласно данным сертификатов изготовителя или Продавца: по количеству - согласно количеству мест и весу, указанным в отгрузочной накладной.</p>	<p>8.1 The goods are leased by the Seller and are accepted by the Buyer by the quality in accordance with certificates of manufacturer or Seller; by quantity in accordance with the quantity of places and weight indicated in the issued invoice.</p>
<b>9. РЕКЛАМАЦИИ И АРБИТРАЖ</b>	<b>9. RECLAMATIONS AND ARBITRATIONS</b>
<p>9.1 Рекламации могут быть заявлены в соотношении качества поставляемой партии Товара, в случае его несоответствия его качеству, обусловленному в настоящем Контракте. И в отношении количества поставляемой продукции. В рекламации необходимо указать количество и наименование рекламируемого Товара, основание рекламации.</p> <p>9.2 Рекламация отправляется заказным письмом с приложением всех необходимых документов, подтверждающих рекламацию.</p> <p>9.3 Продавцу предоставляется право проверить на месте обоснованность рекламации.</p> <p>9.4 Рекламация оформляется на основании нормативных актов ФТС РФ с применением процедуры обратного вывоза Товара по рекламации.</p> <p>9.5 Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта, подлежат разрешению через арбитражный суд.</p>	<p>9.1 Reclamations concerning the quality of the Goods and/or the quantity in the delivered consignment of the Goods may be declared in case of disparity of quality, conditioned by this Contract. Reclamation should contain name and quantity of the declared Goods and reason of reclamation.</p> <p>9.2 Reclamation should be sent as a registered letter, including all required documents, confirming reclamation.</p> <p>9.3 The seller is allowed to check up the validity of reclamation at the place</p> <p>9.4 Reclamation is adjusted in accordance with legal texts of FTS RF using reclamation backward removal of Goods.</p> <p>9.5 Any disputes, which may arise from or in connection with the Contract, must be settled in the International Arbitration Court.</p>
<b>10. ФОРС - МАЖОР</b>	<b>10. FORCE - MAJOR</b>
<p>10.1 Ни одна из сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение своих обязательств по настоящему Контракту в случае наступления следующих обстоятельств: непреодолимые стихийные бедствия, объявления войны, военного положения, блокады, эмбарго, действия государственных органов, публикация нормативных актов запрещающего характера, введение каких-либо торгово-экономических санкций, других обстоятельств, независимых от обеих сторон, и возникших после заключения настоящего Контракта.</p> <p>10.2 Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Контракту, должна незамедлительно известить другую сторону о наступлении и прекращении обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств.</p> <p>10.3 Срок выполнения сторонами обязательств по настоящему Контракту, попадающих под форс-мажорные обстоятельства, меняется на время действия таких обстоятельств или их последствий. Если эти обстоятельства будут продолжаться более трех месяцев, то каждая из сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по настоящему Контракту, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь права на возмещение другой стороной возможных убытков.</p>	<p>10.1 The parties will be released from their responsibility for partial or complete non-execution of their liabilities under the present Contract, should this non-execution be caused by: insurmountable natural disaster, declaration of war, martial law, blockades, embargos, acts of state agencies, publication of normative acts prohibiting character, the introduction of any economic and trade sanctions or any other reason beyond the reasonable control, acquired after concluding this Contract.</p> <p>10.2 The side, which is unable to fulfill its obligations under the Contract, shall immediately inform the other side about the occurrence and cessation of circumstances, that prevent from discharge of obligations</p> <p>10.3 Term of performance of liabilities under this Contract, which get into force major, is changed for the time of these circumstances or their consequences. In case these circumstances last more than three months, each Part has the right to decline further execution of its liabilities under this Contract, in this case non of the Parts will have the right to award possible damages of the other Part.</p>

11. САНКЦИИ СТОРОН	11. SANCTIONS OF PARTS
<p>11.1 В случае не поставки или частичной недопоставки партии Товара Продавец несет ответственность в размере 100 процентов от суммы не поставленного или недопоставленного Товара.</p> <p>11.2 В случае задержки платежа за поставленную партию Товара по настоящему Контракту, Покупатель выплачивает Продавцу пеню в размере 0,1 % от суммы недополученного платежа за каждый просроченный день.</p>	<p>11.1 In case of non-delivery or partial non-delivery of the consignment of Goods the Seller is liable for this at the rate of 100% from the sum of non-delivered or partial non-delivered Goods.</p> <p>11.2 In case of the delay of payment for the delivered consignment of goods under this Contract, the Buyer pays the Seller fine at the rate of 0,1% from the unpaid sum for each day of delay.</p>
12. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ	12. OTHER CONDITIONS
<p>12.1 Все изменения, приложения дополнения и спецификации к настоящему Контракту, согласованные в письменной форме и подписанные обеими сторонами лично либо посредством факсимиле, передаются посредством почтовой, факсимильной, электронной связи, будут являться его неотъемлемой частью, и иметь равную юридическую с ним силу.</p> <p>12.2 Наименование, код ТНВЭД, цена товара указанные в спецификации могут изменяться в зависимости от размера товарной партии, качества и свойств товара, его производителя. Настоящий перечень товаров, указанных в спецификации к настоящему Контракту, может быть дополнен на основании заказа Покупателя.</p> <p>12.3 Все предыдущие переговоры и переписка между сторонами теряет силу с момента подписания настоящего Контракта.</p> <p>12.4 Настоящий Контракт составлен на русском и английском языках в 2-х экземплярах по одному для каждой стороны, имеющих одинаковую силу.</p> <p>12.5 Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и действует до <b>31.12.2019</b> года включительно.</p> <p>12.6 По истечении срока договора, если иное не оговорено дополнительно, договор считается пролонгированным на неопределенный срок.</p> <p>12.7 Взаимоотношения сторон, не отраженные настоящим Контрактом, регулируются действующим законодательством Китая и России.</p>	<p>12.1 All the changes, enclosures, additions and specifications to this Contract, agreed in written form and signed by both Parties personally or by facsimile, are delivered by mail, facsimile or electronic means, are being an integral part of this Contract.</p> <p>12.2 Names, customs codes, prices of Goods, mentioned in the Specification to this Contract, will change due to the size of the consignment of Goods, its qualities and characteristics, and manufacturer. The present list of Goods, mentioned in the Specification to this Contract, may be enlarged on the basis of the Buyer's order.</p> <p>12.3 All previous negotiations and correspondence become invalid from the moment of signing this Contract.</p> <p>12.4 This contract is drawn up both in Russian and in English in 2 copies, one for each part, having the same effect.</p> <p>12.5 This Contract takes in effect after it will be signed by two parts and acts during to <b>31.12.2019</b> year inclusive.</p> <p>12.6 Upon expiration of the contract, if not otherwise stated, the contract shall be prolonged for an indefinite period.</p> <p>12.7 Relationships of the contracting parties that are not reflected in this contract are settled by legislation of Russia and China.</p>
13. АДРЕС И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:	13. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES
<p><b>ПОКУПАТЕЛЬ/BUYER:</b></p>	<p><b>ПРОДАВЕЦ/SELLER:</b></p>

